

**Kraków: Wykonywanie na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i
Prokuratury w Krakowie tłumaczeń z języków nowożytnych.**

Numer ogłoszenia: 54775 - 2011; data zamieszczenia: 16.02.2011

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury , ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków, woj. małopolskie, tel. 12 617 94 10, faks 12 617 94 11.

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Podmiot prawa publicznego.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Wykonywanie na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury w Krakowie tłumaczeń z języków nowożytnych..

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego: 1) tłumaczeń symultanicznych i konsekutywnych (język prawniczy); 2) pisemnych tłumaczeń specjalistycznych (język prawniczy) - z języka angielskiego, francuskiego, hiszpańskiego bądź niemieckiego, gruzińskiego, rosyjskiego/ ukraińskiego na język polski oraz odwrotnie. 3) wypożyczenie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych. I. jęz. ukraiński lub rosyjski 1. tłumaczenie ustne symultaniczne z j. polskiego na j. ukraiński/rosyjski oraz z j. ukraińskiego/rosyjskiego na j. polski (2 tłumaczy symultanicznych j. ukraińskiego/rosyjskiego) w dniach 6-7 czerwca 2011 r. w następujących godzinach: 6 czerwca 2011 r.: godz. 09:00-15:00 - łącznie 6 h 7 czerwca 2011 r.: godz. 09:00-17:00 - łącznie 8 h Miejsce wykonania tłumaczenia symultanicznego - siedziba Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury, ul. Krakowskie Przedmieście 62 w Lublinie. 2. Wypożyczenie sprzętu do tłumaczenia ustnego symultanicznego w dniach 6-7 czerwca 2011 r: 1 kabina 2-osobowa, 12 zestawów słuchawek, 7 multifonów, obsługa techniczna. 3. tłumaczenie ustne konsekutywne z j. polskiego na j. ukraiński/rosyjski oraz z j. ukraińskiego/ rosyjskiego na j. polski (1 tłumacz konsekutywny j. ukraińskiego/rosyjskiego) w dniach 8-10 czerwca 2011 r. w następujących godzinach: 08.06. 2011 r. w godz. 09:00-17.00, łącznie 8 h 09.06. 2011 r. w godz. 09:00-14.00, łącznie 5 h 10.06 2011 r. w godz. 09:00-14.00, łącznie 5 h Miejsce wykonania tłumaczenia symultanicznego - w terenie. II. jęz. gruziński 1. tłumaczenie ustne symultaniczne z j. polskiego na j. gruziński oraz z j. gruzińskiego na j. polski (2 tłumaczy

symultanicznych j. gruzińskiego) w dniach 24-25 października 2011 r. w następujących godzinach: 24 października 2011 r.: godz. 09:00-15:00 – łącznie 6 h 25 października 2011 r.: godz. 09:00-17:00 – łącznie 8 h Miejsce wykonania tłumaczenia symultanicznego – siedziba Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury, ul. Krakowskie Przedmieście 62 w Lublinie. 2. Wypożyczenie sprzętu do tłumaczenia ustnego symultanicznego w dniach 24-25 października 2011 r.: 1 kabina 2-osobowa, 12 zestawów słuchawek, 7 multifonów, obsługa techniczna 3. tłumaczenie ustne konsekwentne z j. polskiego na j. gruziński oraz z j. gruzińskiego na j. polski (1 tłumacz konsekwentny j. gruzińskiego) w dniach 26-28 października 2011 r. w następujących godzinach: 26 października 2011 r. w godz. 09:00-17:00, łącznie 8 h 27 października 2011 r. w godz. 09:00-14:00, łącznie 5 h 28 października 2011 r. w godz. 09:00-14:00, łącznie 5 h Miejsce wykonania tłumaczenia symultanicznego – w terenie. III. jęz. angielski 1. tłumaczenie ustne symultaniczne z j. polskiego na j. angielski oraz z j. angielskiego na j. polski (2 tłumacze symultanicznych j. angielskiego) w dniach 29-30.09.2011 r. w następujących godzinach: 29 września 2011 r.: godz. 09:00-18:00 – łącznie 9 h 30 września 2010 r.: godz. 09:00-14:00 – łącznie 5 h Miejsce wykonania tłumaczenia symultanicznego – siedziba Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury, ul. Przy Rondzie 5 w Krakowie. 2. Wypożyczenie sprzętu do tłumaczenia ustnego symultanicznego w dniach 29-30 września 2011 r.: 1 kabina 2-osobowa, 190 zestawów słuchawek, 100 multifonów, obsługa techniczna 3. tłumaczenie pisemne materiałów konferencyjnych (nie więcej niż 500 stron). IV. jęz. rosyjski, angielski 1. tłumaczenie ustne symultaniczne polsko-rosyjsko-angielskie (2 tłumacze symultanicznych języka angielskiego, 2 tłumacze symultanicznych języka rosyjskiego) w dniach 29-30.11.2011 r. w następujących godzinach: 29 listopada 2011 r.: godz. 09:00-18:00 – łącznie 9 h 30 listopada 2011 r.: godz. 09:00-14:00 – łącznie 5 h Miejsce wykonania tłumaczenia symultanicznego – Grand Hotel Lublinianka w Lublinie. 2. Wypożyczenie sprzętu do tłumaczenia ustnego symultanicznego w dniach 29-30 listopada 2011 r.: 3 kabiny 2-osobowe, 60 zestawów słuchawek, 30 multifonów, obsługa techniczna 3. tłumaczenie pisemne materiałów konferencyjnych (nie więcej niż 500 stron). Tłumaczenia pisemne Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie druku zamówienia wystawionego przez Zamawiającego, w którym każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji, zgodnie z określonym wzorem. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia. Wykonawca realizuje tłumaczenia zarówno w dni robocze (poniedziałek – piątek), jak i soboty, niedziele oraz dni ustawowo wolne od pracy. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo formie elektronicznej. W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak

rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami). Zakres tłumaczeń pisemnych szacuje się na nie więcej niż 1.000 stron..

II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających: nie.

II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Rozpoczęcie: 01.03.2011.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.2) ZALICZKI

Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia: nie

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy spełniający warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy dotyczące: a) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania; b) posiadania wiedzy i doświadczenia; c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia; d) sytuacji ekonomicznej i finansowej. W szczególności Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia musi wykazać, że: a) prowadzi działalność gospodarczą zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa. Ocena spełniania warunku dokonana zostanie zgodnie z formułą spełnia - nie spełnia, w oparciu o informacje zawarte w dokumentach wyszczególnionych poniżej

III.3.2) Wiedza i doświadczenie

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia musi wykazać w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonał co najmniej:- 10 usług tłumaczenia symultanicznego podczas konferencji, szkoleń i seminariów o tematyce prawniczej, w tym co najmniej: - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na polski lub z języka

polskiego na język angielski, - 2 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka ukraińskiego na polski lub z języka polskiego na język ukraiński, - 2 usługi tłumaczenia symultanicznego z języka rosyjskiego na polski lub z języka polskiego na język rosyjski oraz był stroną umowy na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego o tematyce prawniczej o łącznej wartości 25 000 zł brutto. Ocena spełniania warunku dokonana zostanie zgodnie z formułą spełnia - nie spełnia, w oparciu o informacje zawarte w dokumentach wyszczególnionych poniżej.

III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia musi wykazać, że posiada odpowiednią liczbę osób oraz środki gwarantujące należyte wykonywanie usługi, w szczególności dysponuje co najmniej: - 6 tłumaczami z języka angielskiego, - 2 tłumaczami z języka ukraińskiego, - 1 tłumaczem z języka rosyjskiego, - 1 tłumaczem języka francuskiego, posiadającymi tytuł magistra filologii obcej lub lingwistyki stosowanej lub kwalifikacje do wykonywania zawodu tłumacza potwierdzone ukończonym kursem w zakresie tłumaczeń symultanicznych/konsekwentnych oraz legitymującymi się minimum pięcioletnim doświadczeniem w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego konsekwentnego/symultanicznego i tłumaczenia pisemnego. Ocena spełniania warunku dokonana zostanie zgodnie z formułą spełnia - nie spełnia, w oparciu o informacje zawarte w dokumentach wyszczególnionych poniżej.

III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia musi wykazać, że znajduje się w sytuacji ekonomicznej i finansowej - Zamawiający uzna za spełniony warunek jeżeli Wykonawca wykaże, że na dzień składania ofert jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia, gdzie suma gwarancyjna ubezpieczenia wynosi co najmniej 50.000,00 PLN (słownie: pięćdziesiąt tysięcy złotych) oraz posiada środki finansowe lub zdolność kredytową na kwotę 30.000,00 PLN (słownie: trzydzieści tysięcy złotych). Ocena spełniania warunku dokonana zostanie zgodnie z formułą spełnia - nie spełnia, w oparciu o informacje zawarte w dokumentach wyszczególnionych poniżej.

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku

wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie

- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami
- informację banku lub spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, w których wykonawca posiada rachunek, potwierdzającą wysokość posiadanych środków finansowych lub zdolność kredytową wykonawcy, wystawioną nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert
- opłaconą polisę, a w przypadku jej braku inny dokument potwierdzający, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia

Wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełnienia warunków udziału w postępowaniu na zdolność finansową innych podmiotów, przedkłada informację banku lub spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, dotyczącą podmiotu, z którego zdolności finansowej korzysta na podstawie art. 26 ust. 2b ustawy, potwierdzającą wysokość posiadanych przez ten podmiot środków finansowych lub jego zdolność kredytową, wystawioną nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert.

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
- aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy

- aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert
- aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna: nie.

IV.3) ZMIANA UMOWY

Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: nie

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: www.kSSIP.gov.pl

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: KSSIP w Krakowie ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków, pok. 328.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 24.02.2011 godzina 08:45, miejsce: KSSIP w Krakowie ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków, pok. 419.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku

nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie